

英语学习精英丛书

COLLEGE ENGLISH

# 大学英语

## 英译汉指要

李炯英 董明辉 主编



版社

上海交通大学出版社

## 内 容 提 要

本书是根据国家教委“将大学英语教学的重点放在全面提高学生的基本素质和语言的实际应用能力上”的精神,并根据 1996 年采用的新题型,增强英译汉能力的要求编写的,旨在帮助大学生尽快熟悉和适应英译汉的测试,帮助大学生较系统地学习英译汉的基本理论和技巧,培养英译汉的翻译能力,以提高四级统考的翻译质量。

全书共分四篇,第一篇为大学英语英译汉考试概况;第二篇为大学英语英译汉技巧;第三篇为英译汉模拟试题;第四篇为习题和模拟试题的参考答案。

## 大学英语英译汉指要

上海交通大学出版社·出版

(上海市番禺路 875 号 邮政编码 200030)

新华书店上海发行所·发行

上海交通大学印刷厂·印刷

开本:850×1168(毫米)1/32 印张:6.375 字数:163000

版次:1997 年 1 月 第 1 版 印次:1997 年 1 月 第 1 次

印数:1-7000

ISBN 7-313-01781-2/H·209

定价:8.00 元

## 前 言

全国大学英语四级考试从 1987 年开始实施至 1996 年元月止,已经先后进行了 16 次考试。国家教委在总结了以往经验教训的基础上,对大学英语四级考试实行了改革,"将大学英语教学的重点放在全面提高学生的基本素质和语言的实际应用能力上",并于 1996 年元月采用了新题型,其中一项就是增加了英译汉的测试。题型的调整标志着大学英语四级考试步入了第二个发展阶段,使试卷质量和考试难度都上了一个新台阶,其考试信度与效度也更趋合理与完善。

为了使广大学生尽快地熟悉和适应英译汉的测试,帮助学生较系统地学习英译汉的基本理论和技巧,培养翻译的实践能力,以提高学生四级统考的翻译质量,特编写这本《大学英语英译汉指要》。

本书是根据国家教委下发的《大学英语四级英译汉样题》以及《大学英语教学大纲》编写的。全书共分四篇,第一篇为大学英语英译汉考试概况,分别介绍了英译汉的考试要求、命题形式、测试范围、题型分析、应考步骤、英译汉注意事项以及英译汉的标准。第二篇为大学英语英译汉技巧,从 12 个方面详细地探讨了英译汉的技能,并结合范例加以说明,使学生学习本书后,能对翻译的一些基本规律、基础翻译技巧有所了解、有所获益,从而提高自己的翻译能力和翻译质量。第三篇为英译汉模拟试题,帮助学生复习、巩固所学的翻译知识和技能,以达到温故而知新的目的,收到事半功倍之效果。第四篇为习题和模拟试题的参考答案。

本书针对性强、理论联系实际、注重实用效果,是广大在校大

学生及英语爱好者必备的参考资料,也适合报考大学英语六级和研究生的学生使用。

在编写过程中,我们参考了国内出版的许多相关书刊,获得了很大启发和教益,从中选用了部分例句。我们征求了有关专家、教授对本书提出的许多宝贵意见,南京铁道医学院梁为祥先生审阅了全稿;上海交通大学出版社十分关心本书的出版,提出了宝贵的建议,给予我们很大的支持和帮助。谨表示衷心的感谢。

由于编者水平有限,编写时间仓促,书中不适之处在所难免,恳望广大读者不吝赐教,以便再版时修正。

编 者

1996年9月于南京

# 目 录

|                              |       |
|------------------------------|-------|
| <b>第一篇 大学英语英译汉考试概况</b> ..... | (1)   |
| 一、考试要求与命题形式 .....            | (1)   |
| 二、测试范围 .....                 | (1)   |
| 三、题型分析 .....                 | (2)   |
| 四、应考步骤 .....                 | (3)   |
| 五、英译汉注意事项 .....              | (8)   |
| 六、英译汉的标准 .....               | (8)   |
| 七、英译汉样题.....                 | (12)  |
| <b>第二篇 英译汉技巧</b> .....       | (15)  |
| 一、词义的选择.....                 | (15)  |
| 二、词义的引伸.....                 | (22)  |
| 三、词类的转译.....                 | (26)  |
| 四、增减词语.....                  | (37)  |
| 五、分译和合译.....                 | (51)  |
| 六、反译法(正反译与反正译).....          | (56)  |
| 七、被动语态的翻译.....               | (62)  |
| 八、定语从句的翻译.....               | (67)  |
| 九、长句的理解与翻译.....              | (75)  |
| 十、汉语四字结构在英译汉中的运用.....        | (89)  |
| 十一、几种常见的句型和用法的翻译.....        | (98)  |
| <b>第三篇 大学英语英译汉模拟题</b> .....  | (112) |
| <b>第四篇 习题和模拟题参考答案</b> .....  | (164) |
| <b>主要参考书目</b> .....          | (196) |

# 第一篇 大学英语英译汉考试概况

## 一、考试要求与命题形式

英译汉是一项综合技能,不仅要求对原文理解正确,还要求用汉语恰当地表达出来。因此,考生应根据英语的语言规律和表达习惯、联系上下文分析原文的词汇含义、句法结构、逻辑关系和交际功能,准确理解原文所表达的内容。然后根据对原文内容的理解,用恰当的汉语表达手段将原文的信息转化为与之等同的汉语信息,使译文能准确表达原文的内容、合乎原文的文体并符合汉语规范。

在大学英语四级考试中,英译汉测试为第四部分,这部分要求考生在正确理解第二部分英语阅读材料的基础上,根据上下文忠实而通顺地将四篇阅读材料中的五个划线部分译成汉语。规定时间为 15 分钟,每小题 2 分,共计 10 分。(具体可参考附录)

## 二、测试范围

根据样题,我们发现,文章的题材是与人们日常生活息息相关的,如人物传记、社会、文化、日常知识、科普常识等。体裁多为叙述文、说明文或议论文。文章的语言难度中等。无法猜测而影响理解的关键词,如果超出教学大纲词汇表四级的范围,用汉语注明词义。

大学英语英译汉主要测试下述能力:

1. 全面、正确地理解原文的内容;
2. 联系上下文,分析、推测和确定原文的词义;

3. 既理解个别句子的意义,也理解上下文的逻辑关系;
4. 译文能准确地表达出原文的内涵和风格;
5. 译文能符合汉语的表达习惯。

英译汉部分是主观性试题,旨在较好考核学生实际运用语言的能力,既测试考生通过阅读准确获取原文信息的能力;又测试考生汉语的表达能力,从而提高了试卷的效度。

### 三、题型分析

英译汉部分的命题形式为,从四篇阅读理解材料中抽出五个划线的句子,要求考生将其翻译成中文。为了正确译好划线部分的句子,考生必须具有较强的阅读理解能力,同时,还要有一定的英译汉翻译技能,掌握基本的翻译技巧,才能在 15 分钟内正确地译出划线部分。

英译汉部分的特点是:

#### 1. 多为复合句

通常一个句子带有一个从句,有时甚至包括两个或两个以上的从句。

**例 1** Researchers have established that when people are mentally engaged, biochemical changes occur in the brain that allow it to act more effectively in cognitive(认知的) areas such as attention and memory. (样题)

此句中包含了一个由 that 引导的宾语从句,一个由 when 引导的时间状语从句,还包含了一个由 that 引导的定语从句。

译文:研究人员证实人们在动脑时,头脑里会有生化变化,使其在注意力和记忆力这类认知领域能更有效地活动。

#### 2. 句子结构复杂

**例 2** And someone with a history of doing more rather than less will go into old age more cognitively sound than someone who has not had an active mind. (样题)

译文:习惯于多动脑筋而不是少动脑筋的人,在进入老年以后,要比一个从来不肯动脑子的人的认知能力更为健全。

### 3. 长句多

**例 3** The latter ignores the higher cost of providing full services to a scattered community and the cost in both money and time of the journeys to work for the suburban resident.  
(样题)

译文:后者忽视了向分散居住的社区提供充分的服务需要较高的花费,以及近郊居民上下班既费钱又费时间。

## 四、应考步骤

英译汉的应考步骤可分为理解、表达、校核三个阶段。

### (一)理解阶段

快速通读全文,了解全文内容,认真研读分析所要翻译的部分,分清句子层次及上下文逻辑关系,透过表层含义,进入深层含义,抓住作者所要表达的思想内容。联系上下文,确定代词所指的对象,以及多义词在不同语言中的具体内涵。

正确理解是正确表达的前题。没有这个前题,翻译就无法进行。

为了透彻理解原文,考生必须注意以下几点:

#### 1. 理解要准确透彻

正确理解原文,就是要准确、透彻地理解作者所表达的思想内容。如果仅仅看懂了字面意思(表层),而不知道它到底表示什么意思(深层),就不能算是理解。在许多情况下,字面上看是一种意思,而实际上表达的是另外一种意思。因此,译者必须看懂它的深层含义,即抓住其内在含义、暗含意义或弦外之意,只有这样,才算是真正理解了。

**例 4** A good teacher should have his head in the clouds

sometimes, but his feet always on the ground.

原译：一个好老师有时要把头放在云层中，但他的脚要永远站在地上。

译者没有抓住其内在含义，结果使读者看了译文以后感到莫名其妙，不知所云。其实，head in the clouds 是指“有想象力”，feet on the ground 是指“实际一些，知道什么能干，什么不能干”。译者若能透过表层理解深层意义，就能把原意准确地表达出来。

改译：好老师有时应该富于想象，但必须始终从实际出发。

例 5 I had an auto-repair man once.

原译：我过去有位汽车修理师。

原译把“had”译成“有”，在形式上很忠实于原文，因为“had”的意思就是“有”。这句话汉语也很通顺。然而，这种译法，只是从表层到表层，并没有把深层含义译出来。它给人的感觉是：“我”雇佣了一个汽车修理师，和汽车修理师的关系是雇佣与被雇佣的关系。但从文中（《大学英语精读》，Book Two, Unit Nine）可以明显看出，“我”并没有汽车修理师，汽车修理师只是“我”的朋友或熟人。如果把 had 译成“认识”，就能大致译出原文的意思。

改译：我以前曾认识一位汽车修理师。

## 2. 理解要靠上下文

从语言学的观点看，孤立的一个单词、一个短语甚至一个句子，很难看出它是什么意思，必须在一定的语言环境中，依靠一定的上下文及逻辑关系，我们才能确定它的意义。

例 6 Daydream a Little.

原译：“做点白日梦。”

这是一篇文章的标题（《大学英语精读》，Book Three, Unit Eight）。把 daydream 译成“白日梦”似乎从形式到内容都很忠实，然而这两者的含义并不相同。汉语“白日梦”除了可以指“白天做的梦”以外，常用于引伸含义，即“痴心妄想”。如：那简直是白日做梦。而这篇文章则从积极的意义出发，鼓励人们充分发挥自己的想象

力、创造力,对未来的想象再加上自己的艰辛努力常常有可能成为现实。译文的感觉与原文相差甚远。

改译:“要富于想象。”

例7 It is good for him to do that.

这句话可以有两种意思:

a) 这样做对他有好处。

b) 他这样做是件好事。

因此,译者必须根据一定的语言环境和上下文来选用一种合乎逻辑的译法。

### 3. 理解要靠广博的知识

我们常常有这样的体验,由于缺乏某方面的知识,即使看了别人用汉语写的文章后,我们还是不明白。汉语是我们的本族语,我们看不懂显然不是语言方面的障碍,而是由于我们知识的欠缺。因此,如果要翻译某个专业的文章(如医学、经济学等),译者就必须具备一定的该专业方面的知识。如果译者自己对于原文讨论的题材都不懂,或是门外汉,就搞不好翻译,即使勉强翻译了,读者也不可能看得懂。除此之外,译者还须尽可能多地掌握一些有关的历史背景、文化习俗、风土人情、语言典故等方面的知识。

如果对原文不理解或一知半解,翻译就无从谈起。其实,翻译中出现的相当一部分错误,以及许多译文出现费解或不知所云的现象,都是因为译者对原文不甚理解或理解错误引起的。

例8 John can be relied on. He eats no fish and plays the game.

译文:约翰为人可靠,他既忠诚又正直。

有人可能不知道 to eat no fish 和 play the game 分别是典故和习语,而按字面意思译成“他一向不吃鱼而且常玩游戏”。其实, to eat no fish 出自一个典故,指英国伊丽莎白女王时代,耶稣教徒为了表示对政府的忠诚,拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五只吃鱼的习俗。因此, to eat no fish 是表示“忠诚”的意思。 play the game 是一习语,表示“公平对待,为人正直”的意思。

例9 Being a teacher is being present at the creation, when the clay begins to breathe.

原译:当一名教师意味着是创造的见证人,他目睹人体开始呼吸,开始了生命。

上例引用的是《圣经》创世纪中上帝用泥土造人的故事。creation 是指上帝造人,clay 是指上帝用泥土捏成的小泥人。原译由于不了解上述典故,只照字面翻译,对于中国读者来说,难免会感到莫名其妙,不知所云。

改译:当一名教师就意味着目睹上帝造人的过程,目睹用泥土捏成的人体开始呼吸,开始了生命。

## (二)表达阶段

在正确理解原文的前题下,一篇译文质量好坏,表达起决定作用。所谓表达,是指将原文用译语重新表达出来,要求不失原意、保持原作的风格特色,而且还要符合译语的表达习惯。不过,对于大学英语考试翻译题来说,只要对原文理解准确,注意英汉语言表达的差异,并且了解基本的翻译技巧,加上仔细分析、推敲,就能取得理想的成绩。

我们知道,表达是理解的结果,但理解正确并不一定就意味着能表达正确。真所谓“理解是前提,表达是关键”。这里先介绍一下两种最基本的表达方式:

### 1. 直译(literal translation)

所谓直译,就是指翻译时能尽量保持原文的内容和语言形式,包括用词、句子结构、比喻手段等等,同时要求译语流畅易懂,文字比较通顺,符合译语的表达习惯,读者能看懂,而且,在大多数情况下,译文读者能得到与原文读者大致相同的感受。

必须强调的是,直译有别于死译,因为死译过于拘泥于原文的词句结构,往往词句对译,结果不符合译语的表达习惯,意思含混不清,读起来费劲。如把 Nothing could be done 译成“无事可以被做”,便是“死译”的典型例子。

下面是两个应用直译法的译例。

**例 10** Smashing a mirror is no way to make an ugly person beautiful, nor is it a way to make social problems evaporate.

译文：砸镜子不能使丑八怪变漂亮，也不能使各种社会问题烟消云散。

这是直译，译文既保存了原文的语言形式，又表达了原文的内容，形象生动，译文也通顺。如意译为“砸镜子并不能解决实际问题。”虽反应了原文的内容，译文也算通顺，但失去了原文的形式，较为逊色。

**例 11** Hitler was armed to the teeth when he launched the Second World War, but in a few years, he was completely defeated.

译文：希特勒在发动第二次世界大战时是武装到牙齿的，可是没过几年，就被彻底打败了。

这里的习语 armed to the teeth，形象生动，它一直就被直译为“武装到牙齿”，已用得习惯。如意译为“全副武装”，语气反而较弱。

## 2. 意译 (free translation)

所谓意译，就是指译文要能表达原文的思想内容，并且自然流畅，但不拘泥于原文的形式，包括用词、句法结构、比喻以及其他修饰手段。当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾，不宜采用直译法处理时，就应采用意译法。

**例 12** You can't be too careful.

译文：你要特别小心。

如按原文字面直译为“你不能太小心”，则正好与原文的意思相反，故采用意译法处理。

**例 13** Cast pearls before swine.

译文：对牛弹琴。

这里的译文是个比喻,寓意深刻,如照字面直译为“把珍珠扔到猪面前。”文字虽自然流畅,但没能把深层意义表达出来,令读者费解,故只能意译。

例 14 But no one forces you to go to sea. It gets in your blood.

译文:但是谁也没有强迫你出海,你是心甘情愿的。

如果把此句的“*It gets in your blood*”照原文逐词翻译为“它进到你的血液里,”就会不知所云,所以只有意译。

### (三)校核阶段

在完成理解与表达阶段后,应尽量留出点时间进行校核。校核是理解与表达的进一步深化,是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的过程,也是使译文能符合忠实、通顺的翻译标准所必不可少的一个阶段。在校核阶段,应特别注意译文是否忠实原文内容,是否通顺、是否有漏译和误译,以便排除可以避免的错误。

## 五、英译汉注意事项

虽然时间有限,但考生切不可急于求成,而应联系上下文,确定划线部分的词义,遇到生词也应尽量根据上下文的线索推测其词义。

在确定定语或状语修饰成分时应注意把语法分析与思想内容的逻辑分析结合起来,以求得到正确的理解,从而达到准确翻译的目的。

英语中有许多固定短语,其含义并非总是几个词意的简单组合,而往往有其特殊含义,应引起注意,切不可望文生义。

另外,还应注意英汉两种语言在句子结构、句序、语序等方面的差异,翻译时,需进行必要的结构转换和词类转换。

## 六、英译汉的标准

英译汉的标准一般可概括为:忠实、通顺。所谓“忠实”,是指译

文要把原文的思想内容完整地表达出来,并保持原作的风格,不能有任何增删、更改、歪曲或漏译等现象。所谓“通顺”,是指译文要符合汉语的表达习惯,文字通顺流畅、明白易懂,不要受原文语义结构的束缚,从而造成译文佶屈聱牙、晦涩难懂、逻辑不通、结构混乱等现象。鲁迅所说的翻译必须“力求其易解”,也就是这个意思。

忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺,读者看不懂,也就谈不上忠实;通顺而不忠实,脱离了原作的内容与风格,通顺也就失去了作用,使译文成为杜撰或乱译。

要达到忠实、通顺的翻译标准,使译文读者与原文读者获得大致相同的感受,至少应避免以下几方面的情况出现:

### 1. 错译

主要是指由于理解错误而导致的错译。

**例 15** Certainly I don't teach because teaching is easy for me.

有学生这样译:当然,我之所以不教书是因为我觉得教书很容易。

这是选自《大学英语精读》第三册“Why I Teach”中的一句话,这里的 not 实际上并不是否定主句的谓语动词“teach”,而是否定“because”引导的原因状语从句的。这就是由于理解错误而造成了严重的错译。

改译:当然,我之所以教书并不是因为我觉得教书很轻松。

### 2. 多译和漏译

**例 16** Try to be modest and prudent, guard against complacency.

原译:要谦虚谨慎,戒骄戒躁。

原文并没有“骄”和“躁”之意,而 guard against complacency 却未译出来。

改译:要谦虚谨慎,防止自满情绪。

### 3. 表达失误

翻译后,译文所用的词与原词意思不同。

**例 17** They took a final look at Iron Mark, still intact in the darkness.

原译:他们最后看了铁麦克一眼——它依旧安然无恙地耸立在黑暗中。

改译:他们看了麦克的铁像最后一眼——它仍然完好无损地耸立在黑暗中。

#### 4. 搭配不当

译文用词与译语不能搭配。

**例 18** And the body lay white and still beneath the pines,...

原译:这具尸体苍白而安静地躺在松树下...

汉语“苍白”不能用来修饰“躺”,“苍白地躺”事理不通,词不搭配。

改译:这具苍白的尸体静静地躺在松树下...

**例 19** How to Improve Your Study Habits

原译:怎样改进你的学习习惯

这是一篇文章的标题。有人认为这样译非常忠实,而实际上这句话念起来很别扭,不自然。毛病就出在“改进”和“习惯”的搭配上。汉语里一般只说“改变习惯、养成习惯,改进方法”,从来不说“改进习惯”。有人认为,原文用的就是 improve... habits,所以才这样译。殊不知,英语里能用的说法,汉语里不一定能用,如果用了,就会不符合汉语的表达习惯。这篇文章的内容是介绍几种好的学习方法,所以这个标题不妨译成“怎样改进你的学习方法”。实际上,如要用汉语写这篇文章的标题,谁都会这样写。因此,这种译法符合原意,也符合汉语的表达习惯。如果你认为“习惯”是这篇文章所强调的,非用不可,那么,你也可以译成“怎样养成良好的学习习惯”。

#### 5. 译文费解

译文费解,是指读者看了译文以后,莫名其妙,不知所云。

**例 20** Lady Hermits Who Are Down But Not Out.

原译:潦而不倒的女隐士们

这也是一篇文章的标题(《大学英语精读》, Book Three, Unit Four)。文章内容描写一些流落纽约街头的妇女。由于这种女人性格孤僻,不愿和别人来往,故被称作 lady hermits。down but not out 是指非常贫困但还没有到活不下去的地步。这里借用拳击比赛的术语。down 是指被对方击倒, out 是指完全失败而离开拳击场, 失去了继续比赛的资格。原译译者为了尽量忠实于原文形式而自造了“潦而不倒”一词。中国读者不明白什么叫做“潦而不倒”? 更得不到原文 down but not out 的感受。将 lady hermits 译成“女隐士们”, 貌似忠实, 而原意却没有表达出来。中国读者看了译文以后的感受与原文读者也大不一样。因为中文“隐士”一词常指由于失意或不满而离开闹市到偏僻山庄隐居的人。这和“在纽约市区内到处流浪”的感受大相径庭。

改译:穷困潦倒的流浪女

例 21 This is a fine kettle of fish! I forgot my book.

原译:这是很好的一壶鱼! 我忘了我的书。

原译译者太拘泥于原文的形式, 以为这样才算忠实, 结果事与愿违, 不但译文晦涩难懂, 而且原意也没有表达出来。

改译:真糟糕, 我忘带书了!

## 6. “洋”化现象

由于受原文语言的影响, 译文的语言“洋”化现象严重。

例 22 It is now thought that the more work we give our brains, the more work they are able to do.

原译:现在人们认为, 我们让脑子工作得越多, 它就能干出更多的工作。

改译:现在人们认为, 脑子越用越好使。

例 23 They had barely enough time to catch the train.

原译:他们仅有足够的时间赶上火车。

改译:他们差点儿没赶上火车。

## 七、英译汉样题

### Part IV Translation (15 minutes)

Directions: In this part, there are five items which you should translate into Chinese, each item consisting of one or two sentences.

These sentences are all taken from the Reading Passage you have just read in Part Three of Test Paper One. You are allowed 15 minutes to do the translation. You can refer back to the passages so as to identify their meanings in the context.

#### 1: (Passage 1, Para. 1)

Researchers have established that when people are mentally engaged, biochemical changes occur in the brain that allow it to act more effectively in cognitive (认知的) areas such as attention and memory.

研究人员证实人们在动脑筋时,头脑里会产生生化变化,使

0.5

头脑在注意力和记忆力这类认知领域中更加有效地活动。(全句

0.5

0.5

结构 0.5)

#### 2. (Passage 1, Para. 2)

And someone with a history of doing more rather than less will go into old age more cognitively sound than someone who has not had an active mind.

习惯于多动脑筋的人,而不是少动脑筋的人,在进入老年以

0.5

后,要比一个从来不动脑子的人的认知能力更为健全。(全句结

0.5

0.5

构:0.5)

#### 3. (Passage 2, Para. 5)

Too often we believe what accounts for other's success is some